# Table 1. Final Tamil Translation of the EORTC QLQ‑SH22 Questionnaire

## Section A – For All Participants

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| No. | English Item | Tamil Translation | 1 = Not at all | 2 = A little | 3 = Quite a bit | 4 = Very much |
| 1 | How important has sexual activity been to you? | உங்களுடைய பாலியல் வாழ்க்கை எவ்வளவு முக்கியமானது? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 2 | Have you felt anxious about not being sexually active? | பாலியல் செயல்பாட்டில் ஈடுபட முடியாமை பற்றிய கவலை உங்களுக்குள்ளதா? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 3 | Have you felt distressed because of not being sexually active? | பாலியல் செயல்பாட்டில் ஈடுபட முடியாமையின் காரணமாக உங்களுக்கு துன்பம் ஏற்பட்டுள்ளதா? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 4 | Have you felt tense because of not being sexually active? | பாலியல் செயல்பாட்டில் ஈடுபட முடியாமை பற்றிய மனஅழுத்தம் உங்களுக்குள்ளதா? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 5 | Have you wanted to be sexually active? | பாலியல் செயல்பாடுகளில் ஈடுபட நீங்கள் விரும்புகிறீர்களா? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 6 | Have you tried to be sexually active? | பாலியல் செயல்பாடுகளில் ஈடுபட நீங்கள் முயற்சிக்கிறீர்களா? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 7 | Have you been sexually active? | நீங்கள் பாலியல் செயல்பாட்டில் ஈடுபட்டிருக்கிறீர்களா? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 8 | Have you been satisfied with your sexual activity? | பாலியல் செயல்பாட்டின் போது உங்களுக்குத் திருப்தி உண்டாகிறதா? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 9 | Have you shared your thoughts about sexual problems with your partner? | பாலியல் செயல்பாடுகள் பற்றிய உங்களுடைய நிலைமையை உங்கள் துணையுடன் பகிர்ந்துள்ளீர்களா? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 10 | Were you satisfied discussing sexual problems with your partner? | உடலுறவ சிக்கல்களை உங்கள் துணையிடம் தெரிவிப்பதில் திருப்திகரமாக உள்ளீர்களா? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 11 | Have you felt guilty for not meeting your partner's sexual needs? | உங்கள் துணையின் பாலியல் தேவைகளை பூர்த்தி செய்ய முடியாததற்காக நீங்கள் பொறுப்பு உணருகிறீர்களா? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 12 | Has your partner understood your sexual needs? | உங்கள் பாலியல் தேவைகளை உங்கள் துணை புரிந்துகொள்கிறாரா? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 13 | Have you felt insecure in satisfying your partner? | உங்கள் துணையை திருப்திப்பத்துதிய செயலில் பாதுகாப்பின்மை உள்ளதாக உணருகிறீர்களா? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 17 | Have you been sexually active? | நீங்கள் பாலியல் செயல்பாட்டில் ஈடுபட்டிருக்கிறீர்களா? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 18 | Have you found sexual activity pleasurable? | பாலியல் செயற்பாடுகள் உங்களுக்கு மகிழ்ச்சியானதாக இருந்ததா? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 19 | Have you been satisfied with your ability to reach orgasm? | உங்கள் உடலுறவில் உச்சநிலையை திருப்திகரமான முறையில் அடைய முடிகிறதா? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 20 | Have you felt intimacy in your sexual life? | நீங்கள் உங்கள் பாலியல் வாழ்க்கையை நெருக்கமாக உணருகிறீர்களா? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 21 | Have you hesitated to express sexual interest? | நீங்கள் உங்கள் பாலியல் ஆர்வத்தை வெளிப்படுத்தத் தயங்குகிறீர்களா? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 22 | Have doctors asked you about your sexual health? | மருத்துவர்கள் உங்களிடம் உங்கள் பாலியல் வாழ்க்கை பற்றி கேள்வி கேட்டிருக்கிறார்களா? | 1 | 2 | 3 | 4 |

## Section B – For Female Participants Only

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| No. | English Item | Tamil Translation | 1 = Not at all | 2 = A little | 3 = Quite a bit | 4 = Very much |
| 16 | Have you felt loss of femininity? | நீங்கள் உங்கள் பெண்மையை பறிகொடுத்ததாக உணருகிறீர்களா? | 1 | 2 | 3 | 4 |

## Section C – For Male Participants Only

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| No. | English Item | Tamil Translation | 1 = Not at all | 2 = A little | 3 = Quite a bit | 4 = Very much |
| 14 | Have you had pain during sexual activity? | பாலியல் செயல்பாடுகளில் ஈடுபடும் போது வலி இருந்ததா? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 15 | Have you felt lack of sexual interest? | நீங்கள் பாலியல் ஆர்வக் குறைபாடால் பாதிக்கப்பட்டுள்ளீர்களா? | 1 | 2 | 3 | 4 |

# Table 2. Final Telugu Translation of the EORTC QLQ‑SH22 Questionnaire

## Section A – For All Participants

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| No. | English Item | Telugu Translation | 1 = Not at all | 2 = A little | 3 = Quite a bit | 4 = Very much |
| 1 | How important has sexual activity been to you? | లైంగిక జీవితం మీకు ఎంత ముఖ్యమూ? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 2 | Have you felt anxious about not being sexually active? | లైంగిక చర్యలలో పాల్గొనలేకపోవడంపై మీరు ఆందోళన చెందుతున్నారా? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 3 | Have you felt distressed because of not being sexually active? | లైంగిక చర్యలలో పాల్గొనలేకపోవడం వల్ల మీరు బాధ అనుభవించారా? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 4 | Have you felt tense because of not being sexually active? | లైంగిక చర్యలలో పాల్గొనలేకపోవడం వల్ల మానసిక ఒత్తిడిని అనుభవించారా? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 5 | Have you wanted to be sexually active? | మీరు లైంగిక చర్యలలో పాల్గొనాలనుకుంటున్నారా? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 6 | Have you tried to be sexually active? | మీరు లైంగిక చర్యలలో పాల్గొనడానికి ప్రయత్నిస్తున్నారా? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 7 | Have you been sexually active? | మీరు ఇటీవల లైంగిక చర్యలలో పాల్గొన్నారు? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 8 | Have you been satisfied with your sexual activity? | లైంగిక చర్యల సమయంలో మీరు సంతృప్తిగా ఉన్నారా? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 9 | Have you shared your thoughts about sexual problems with your partner? | మీ లైంగిక సంబంధిత సమస్యలను మీ జీవిత భాగస్వామితో పంచుకున్నారా? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 10 | Were you satisfied discussing sexual problems with your partner? | లైంగిక సంబంధిత సమస్యలను మీ భాగస్వామితో పంచుకోవడంలో మీరు సంతృప్తిగా ఉన్నారా? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 11 | Have you felt guilty for not meeting your partner's sexual needs? | మీ భాగస్వామి యొక్క లైంగిక అవసరాలను తీరచేయలేకపోవడం వల్ల మీరు బాధపడుతున్నారా? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 12 | Has your partner understood your sexual needs? | మీ లైంగిక అవసరాలను మీ భాగస్వామి అర్థం చేసుకుంటున్నారా? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 13 | Have you felt insecure in satisfying your partner? | మీ భాగస్వామిని సంతృప్తిపరచడంలో మీరు రక్షణలేమిగా భావిస్తున్నారా? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 17 | Have you been sexually active? | మీరు లైంగిక చర్యలలో పాల్గొన్నారు? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 18 | Have you found sexual activity pleasurable? | లైంగిక చర్యలు మీకు ఆనందంగా అనిపించాయా? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 19 | Have you been satisfied with your ability to reach orgasm? | మీరు లైంగిక సంబంధంలో సంతృప్తికరమైన పరాకాష్ట స్థాయికి చేరుకుంటున్నారా? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 20 | Have you felt intimacy during sex? | మీరు మీ లైంగిక జీవితాన్ని సన్నిహితంగా భావిస్తున్నారా? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 21 | Have you hesitated to express sexual interest? | మీరు మీ లైంగిక ఆసక్తిని వ్యక్తం చేయడాన్ని కొంచెం వెనుకంజ వేస్తున్నారా? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 22 | Have doctors asked you about your sexual health? | వైద్యులు మీ లైంగిక జీవితం గురించి ప్రశ్నించారు? | 1 | 2 | 3 | 4 |

## Section B – For Female Participants Only

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| No. | English Item | Telugu Translation | 1 = Not at all | 2 = A little | 3 = Quite a bit | 4 = Very much |
| 16 | Have you felt loss of femininity? | చికిత్స కారణంగా మీకు స్త్రీత్వం కోల్పోయిన భావన కలిగిందా? | 1 | 2 | 3 | 4 |

## Section C – For Male Participants Only

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| No. | English Item | Telugu Translation | 1 = Not at all | 2 = A little | 3 = Quite a bit | 4 = Very much |
| 14 | Have you had pain during sexual activity? | లైంగిక చర్యల సమయంలో మీకు నొప్పి ఉందా? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 15 | Have you felt lack of sexual interest? | మీరు లైంగిక ఆసక్తి లోపంతో బాధపడుతున్నారా? | 1 | 2 | 3 | 4 |

# Table 3. Final Malayalam Translation of the EORTC QLQ‑SH22 Questionnaire

## Section A – For All Participants

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| No. | English Item | Malayalam Translation | 1 = Not at all | 2 = A little | 3 = Quite a bit | 4 = Very much |
| 1 | How important has sexual activity been to you? | സജീവമായ ലൈംഗിക ജീവിതം താങ്കൾക്ക് എത്രത്തോളം പ്രധാനപ്പെട്ടതാണ്? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 2 | Have you felt lack of sexual interest? | നിങ്ങള്‍ക്ക് ലൈംഗികാസക്തി കുറവുണ്ടോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 3 | Have you been satisfied with your level of desire? | നിങ്ങളുടെ ലൈംഗികാഭിലാഷത്തിന്റെ നിലയില്‍ നിങ്ങള്‍ സന്തുഷ്ടരാണോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 4 | Have you been satisfied with your sexual life? | നിങ്ങളുടെ ലൈംഗികജീവിതത്തില്‍ നിങ്ങള്‍ സംതൃപ്തനാണോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 5 | Have you been worried about being masculine/feminine enough? | ലൈംഗികമേളായ്മ (മൂത്തയോ/സ്ത്രീയോ) സംബന്ധിച്ച് നിങ്ങള്‍ക്ക് ആശങ്കയുണ്ടായിട്ടുണ്ടോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 6 | Have you felt fatigued or lacked energy during sex? | ക്ഷീണമോ ഊര്‍ജ്ജക്കുറവോ നിങ്ങളുടെ ലൈംഗികജീവിതത്തെ ബാധിച്ചിട്ടുണ്ടോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 7 | Has treatment affected your sex life? | ചികിത്സ നിങ്ങളുടെ ലൈംഗികജീവിതത്തെ ബാധിച്ചിട്ടുണ്ടോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 8 | Have you been worried about reduced sexual functioning? | ലൈംഗിക അഭിവൃദ്ധി സാന്ദ്രമായിരിക്കുമെന്ന ആശങ്കയുണ്ടായിട്ടുണ്ടോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 9 | Have you talked to a doctor or nurse about sexual problems? | നിങ്ങള്‍ ലൈംഗിക പ്രശ്നങ്ങളെക്കുറിച്ച് ആരോഗ്യ വിദഗ്ധരുമായി ആശയവിനിമയം നടത്താറുണ്ടോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 10 | Were you satisfied with talking to your partner about sexual problems? | പങ്കാളിയുമായി ലൈംഗിക പ്രശ്നങ്ങളെക്കുറിച്ചുള്ള ആശയവിനിമയത്തില്‍ നിങ്ങള്‍ സംതൃപ്തനാണോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 11 | Have you felt unable to satisfy your partner’s sexual needs? | ലൈംഗികബന്ധത്തില്‍ നിങ്ങളുടെ പങ്കാളിക്ക് സംതൃപ്തി നല്‍കാന്‍ കഴിയില്ലെന്ന് നിങ്ങള്‍ക്ക് തോന്നിയിട്ടുണ്ടോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 12 | Have you been satisfied with your level of desire? | നിങ്ങളുടെ അഭിലാഷത്തിന്റെ നിലയില്‍ നിങ്ങള്‍ സംതൃപ്തനാണോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 13 | Have you felt insecure about satisfying your partner? | പങ്കാളിയെ സംതൃപ്തിപ്പെടുത്താന്‍ നിങ്ങളുടെ കഴിവിനെക്കുറിച്ച് നിങ്ങള്‍ക്ക് സുരക്ഷിതത്വക്കുറവ് തോന്നിയിട്ടുണ്ടോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 17 | Have you been sexually active? | നിങ്ങള്‍ ലൈംഗികമായി സജീവമായിരുന്നോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 18 | Have you found sexual activity pleasurable? | ലൈംഗിക പ്രവര്‍ത്തി ആസ്വാദ്യകരമായിരുന്നോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 19 | Have you been satisfied with your ability to reach orgasm? | രതിമൂര്‍ച്ചയിലേക്ക് എത്താന്‍ കഴിയുന്നതില്‍ നിങ്ങള്‍ സംതൃപ്തനാണോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 20 | Have you felt intimacy during sex? | ലൈംഗികപ്രവര്‍ത്തിക്കിടെ നിങ്ങള്‍ക്ക് അകതാരത്വം അനുഭവപ്പെട്ടിട്ടുണ്ടോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 21 | Have you had at least one orgasm during sex? | ഒരു ഘട്ടത്തില്‍ ലൈംഗിക ആസ്വാദനമുണ്ടായിട്ടുണ്ടോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 22 | Have you experienced pain during sex? | ലൈംഗികപ്രവര്‍ത്തിയുടെ സമയത്ത് വേദന അനുഭവപ്പെട്ടിട്ടുണ്ടോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |

## Section B – For Female Participants Only

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| No. | English Item | Malayalam Translation | 1 = Not at all | 2 = A little | 3 = Quite a bit | 4 = Very much |
| 16 | Have you felt a loss of femininity? | ചികിത്സയുടെ ഫലമായി സ്ത്രീത്വം കുറവായി തോന്നിയിട്ടുണ്ടോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |

## Section C – For Male Participants Only

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| No. | English Item | Malayalam Translation | 1 = Not at all | 2 = A little | 3 = Quite a bit | 4 = Very much |
| 14 | Have you had confidence in getting or keeping an erection? | ലൈംഗികബന്ധത്തില്‍ ഏര്‍പ്പെടുമ്പള്‍ ഉദ്ധാരതയോ നിലനിര്‍ത്തലിനോ ആത്മവിശ്വാസമുണ്ടായിരുന്നോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 15 | Have you felt a loss of masculinity? | രോഗമോ ചികിത്സയോ നിങ്ങളുടെ പുരുഷത്വത്തെ ബാധിച്ചിട്ടുണ്ടോ? | 1 | 2 | 3 | 4 |